

中高级阶段韩国学生习得汉语比较句的偏误分析

刘莉妮*

目次	
1. 问题的提出	
2. 韩国学生比较句使用情况分析	
3. 对特殊比较句中出现偏误的分析	
3.1 当比较项为宾语句的情况	
3.2 其他需要用特殊比较句的情况	
4. 在特殊比较句中产生偏误的原因	
4.1 研究和教学引导不足	
4.2 母语的负迁移影响	
5. 结论	
附录：关于特殊比较句的调查问卷	

1. 问题的提出

现代汉语比较句是一个复杂的系统，也是外国学生学习汉语的重点和难点之一。一般在学习汉语的基础阶段，就要接触到比较句的学习。但是，在已经达到HSK中高级水平的韩国学生中，仍然会出现不少错误的用例，如：

- (1) *虽然这个市场不是新式的建筑，只路上形成的，但是我更喜欢去这个小市场比大型超市。
- (2) *一般传统茶厅韩国年轻人肯定不太喜欢。现代年轻人可能茶比咖啡喜欢的多。
- (3) *虽然现在群山由新万金事业渐渐发展，人口也越来越多，但是比别的城市还很小。

赵金铭 (2006) 观察到了类似的现象：

- (4) *这个梦比小学生的梦比较的话，真可笑的。
- (5) *由于经济的发展得快，社会把比体力智力更重视。

赵金铭 先生判断这是日、韩学习者的偏误，是一种向母语回归的现象。因为

* (中国) 武汉大学 留学生教育学院 副教授, nosweet@126.com

“学习者初步接触了汉语差比句的语序之后，尚未完全掌握之时，又接触了汉语新的表达方式，于是拿来与自己母语中原有形式相比附，杂糅‘结果’。如例 (4) 是学习了“A跟B相比，A……”或“A比起B来，A……”等句式之后，而例 (5) 是在学习了“把”字句之后，学习者把这些新学的语言点与表差比的基本句式相混淆，因而出现了这类偏误，并认为“这两例均不具有典型意义”¹⁾

但是我们发现，实际情况并非如此。这些错误用例并非偶然出现，而是反映出韩国学生在比较句习得中普遍存在的问题。

2. 韩国学生比较句使用情况分析

自《马氏文通》中最早将比较句区分成“平比”、“差比”和“极比”以来，对于比较句的分类各家都有不同的标准。现在学界普遍认同汉语的比较范畴可以分为“平比”和“差比”两个次类。按照这一分类，我们对所搜集到的韩国学生的汉语语料进行了分析。

这一语料包括157篇学生的习作和考试作文，以及部分课堂造句练习和会话，总计约9万字。以此为观察对象，我们从中找出全部的比较句用例，逐一分析，归入“平比”和“差比”两类。平比句包括下列句式：“跟……（不）一样/差不多”、“（不）像……一样这么/那么”、“有……这么/那么”等；差比句包括“A比B……”、“不如”、“不比”、“没有……这么/那么”等，得出数据如下：

表1 韩国学生比较句使用情况分析表

	错误用例	总用例	总使用率	错误率
平比句	3	72	55.4%	4.2%
差比句	17	58	44.6%	29.3%
总计	21	130		

很明显，在“差比”和“平比”这两种表示比较的情况中，平比句的用例占一半以上，高于差比句，同时错误率却非常低，仅为4.2%。这表明学生对使用平比句的信心和熟练程度都达到了相当高的程度。相比之下，差比句的使用率虽也不低，错误率却几乎达到30%。

现代汉语差比句的典型句式为：

主体+标记+基准+结果²⁾

我 比 你 大

与典型比较句相对，汉语中还有一类被称为“特殊比较句”的差比句，如“比起…

1) 赵金铭，《从类型学视野看汉语差比句偏误》，《世界汉语教学》，2006年第4期

2) 参见赵金铭，《从类型学视野看汉语差比句偏误》，《世界汉语教学》，2006年第4期

…来”、“跟……比起来”、“和……相比”、“较之……”等句式。值得关注的是,在学生的偏误中,有相当一部分就出现在这类特殊比较句上。如上文所列举的韩国学生的5个错句,均需要用特殊比较句来表达。

3. 对特殊比较句中出现的偏误的分析

3.1 当比较项为宾语时的情况

3.1.1 当比较项为宾语时的韩汉比较

上例(1)、(2)、(5)的偏误类型相同,都出现在当比较对象为谓语句的宾语时。在这种情况下是无法使用汉语的典型比较句的。偏误句和正确的表达法如下:

- *我更喜欢去这个小市场比大型超市
→ **比起大型超市来**,我更喜欢去这个小市场
- *现代年轻人可能茶比咖啡喜欢得多
→ **比起茶来**,现代年轻人可能更喜欢咖啡
- *社会把比体力智力更重视
→ **比起体力来**,社会更重视智力

但在韩语中,不论比较点出现在句子的前段、中段或是后段,都可以用相同的“~보다”句式进行比较,如:

- (6) a. 나는 **엄마보다** 사과를 더 좋아해요. (√)
- b. 나는 **배보다** 사과를 더 좋아해요. (√)

上例中,a句表示,“我”和“我妈”两者中,“我”比她更喜欢苹果。所比较的对象在句中处于主语位置;b句表示,在梨和苹果这两种受事对象中,“我”更喜欢苹果。所比较的对象在句中处于宾语位置;从形式上看,韩语的句子结构完全一样,但在语义指向上的比较点是不同的。这两句在韩语中均成立,但在汉语中的情形就不同了,试将上面两个例子翻译成汉语对比如下:

- a. 나는 **엄마보다** 사과를 더 좋아해요. (√)
我 **比我妈** 更喜欢苹果. (√)
- b. 나는 **배보다** 사과를 더 좋아해요. (√)
我 **比梨** 更喜欢苹果. (×)

3.1.2 关于特殊比较句的问卷调查及比较对象为宾语时的偏误表现

为了解韩国学生对特殊比较句的掌握情况,我们专门设计了调查问卷。问卷一共发出63份,收回有效答卷55份。调查对象均为取得了HSK6级以上的同学。其中,HSK中高级水平(6~8级)20名,占36%;HSK高级水平(9~11级)35名,占64%。

问卷的第一部分包括四个句子,除第一个句子是对比项外,其他三个都是目标句。

当比较对象为宾语时,所考察的55名同学中,50名同学完全不知道应该使用特殊比较句;而在使用了“比起……来”或“和/跟……相比”等特殊比较句式的5名同学中,所考察的3个目标句完全正确的仅1人。下表是当比较项是主语和宾语时的使用情况对比数据:

表2 比较项为主语和宾语时的使用情况对比

	总句例	正确用例	正确率
比较项为主语时	55	53	96.4%
比较项为宾语时	165	8	4.8%

当比较项为主语时,绝大部分同学都能正确地使用比较句。这些句子都是在教材中作为语法点出现,且配有大量练习的情况。高达96.4%的正确率也说明,在这一点上中高级水平韩国学生的掌握情况相当不错。如:

- 爸爸比我更(还)喜欢烧酒。
- 爸爸和(跟)我一样喜欢烧酒。
- 我没有爸爸喜欢烧酒。

而当比较项为宾语时,165个目标句中只有8个句子符合要求,正确率仅为4.8%。偏误的用例呈现出语序混乱的特点,如:

- ***比米酒**,我更喜欢烧酒。
- ***我比烧酒**更喜欢米酒。
- ***我米酒比烧酒**更喜欢。
- ***我喜欢米酒比烧酒**。
- ***烧酒比**,米酒我更喜欢。
- ***米酒比烧酒**,我喜欢米酒得多。
- ***我喜欢米酒比烧酒**一点。

3.1.3 使用特殊比较句时的回避现象

调查发现,有相当一部分学生没有选择比较句,而是选择了自己更有把握的句型来表达,如:

- (7) 我喜欢坐火车,因为我喜欢看外面的风景。

出现回避现象的学生虽然感觉出“我比烧酒更喜欢米酒”这样的句子存在语，但是不知道正确的表达方法，所以采取了回避使用比较句的策略。造出的句子从语法上来说是正确的，但不是所要求的比较句。在被调查的55人中，有26人的共计51句出现了回避现象，几乎占人数的一半。

常见的回避手段有这样一些：

(1) 回避使用比较标记

使用对比句，两个比较对象分别出现在两个对比小句中，没有用“比”等比较标记进行连接。如：

我更喜欢烧酒，米酒就不要了。

我常常去大型超市，不常去小市场。

还有一些除了回避使用“比”等比较标记外，还连带回避了紧跟在比较标记后的比较基准，只出现了比较项中的一个。如：

我更喜欢烧酒。

我愿意坐火车，因为喜欢看外面的风景。

我比较常去大型超市。

(2) 回避比较项的宾语身份

请看下面的用例：

米酒比烧酒适我的口味。

米酒比烧酒更好喝。

米酒没有烧酒好。

这三例都是想表达“比起烧酒来，我更喜欢米酒”，但由于不知道正确的表达法而采用了回避，对句子结构进行了转换，去掉了施事主语“我”，而把原句中的宾语“米酒”变成了主语，这样就符合典型比较句的使用条件了。又如：

坐飞机去釜山比坐火车去釜山快。

我去大型超市的次数比去小市场还要多。

大型超市比小市场更方便，所以我去大型超市。

3.1.4 当比较基准是人时的歧义处理

韩语中尽管有主格、宾格助词的存在，但当比较基准是人时，也会产生理解上的问题。如：

(8) 아버는 나보다 소주를 더 좋아해요.

该句有两解：一是爸爸爱酒胜过爱我；二是爸爸比我更爱酒。韩语中或通过上下文的语境进行判断，或变换主格助词“은(는)”和“이(가)”来明确语义指向。这类句子如果沿用韩语的思维方式用双语来说，就会直接造成误解。如：

(9) 她(我妹妹)非常喜欢我，**比妈妈还喜欢我**，我也非常爱她，她像我的女儿。

其中，“比妈妈还喜欢我”一句，在汉语中只有一种含义，即：妈妈和妹妹两者

进行比较，妹妹喜欢我的程度超过妈妈喜欢我的程度。但是通过上下文和对该学生的询问，我们了解到这句话的原义是：妹妹非常喜欢她，喜欢她的程度超过了妹妹喜欢妈妈。这是比较对象为宾语的情况，用典型比较句肯定行不通，但用特殊比较句表达仍然会造成理解上的问题，如：

(10) 比起妈妈来，我妹妹更喜欢我。

这仍然是一句歧义句。因为这里的“妈妈”可能是“喜欢”的宾语，也可能是“喜欢”的主语。消除歧义的方法有两个：一是借助重音，如：

a. 比起妈妈来，**我妹妹**更喜欢我。

(强调主语，比较对象是喜欢“我”的两个人→“我妹妹”和“我妈妈”)

b. 比起妈妈来，我妹妹更喜欢**我**。

(强调宾语，比较对象是“我妹妹所喜欢的”→“我”和“我妈妈”)

第二个方法是，在比较基准“妈妈”的前面，加上谓语句“喜欢”，从而消除“妈妈”可作主语的可能性，如：

(11) 比起喜欢妈妈来，我妹妹更喜欢我。

3.2 其他需要用特殊比较句的情况

3.2.1 当表示比例关系上的比较时

除了“~보다”以外，韩语中还有一个可以表示比较的词：~에 비하다。这个词除了可以用于一般意义上的比较，如对事物、性质的同异和性质、程度的差别进行比较外，还可以用于表示“比例关系”上的比较。如：

(12) 이 물건은 값에 비해서 질이 별로 좋지 않다.

这个东西 价格 比 质量 不太 好

这样的情况在汉语中，同样需要用特殊比较句来表达，如上例可翻译为：

(13) **比起价格来**，这个东西的质量不算好。

又如：

(14) 他也得了三等奖，不但没有吵闹争论，反而在车间主任的指名下发言说他是班长，应该多干，**三等奖比起所干的活来说**都是过奖的了。(池莉《烦恼人生》)

(15) 她将衣服在自己身上比量着，怎么也不能相信，这里面曾经套下过自己的身体，**与自己如今的身体比起来**，那简直是婴儿的衣服了。(王安忆《小城之恋》)

(16) 她的头和脸很大，也是**和身体相比**的缘故，黄褐的头发薄薄地贴了头皮，编了两条齐肩的辮子。(王安忆《妹头》)

在调查问卷的第二部分，我们着重考察了学生在这一点上的使用情况。55名被调查者中，所考察的2个目标句全部用错的有40人，6人因找不到合适的表达而放弃答

题,只有9人运用了特殊比较句,其中全部正确的只有3人。具体数据请看下表:

表3 当表示比例关系时的特殊比较句使用情况

	总句例	正确用例	正确率
当表示比例关系时	110	12	10.9%

同样的,在学生的偏误用例中,也出现了语序混乱、回避等现象,如:

- *她的个子很矮,头却比什么都要大。
- *他天天辛苦工作,但工资比较少。
- *她的个子比她的头高。
- *他的工作比工资更辛苦。

3.2.2 当比较结果是带主观性的判断时

上文中学生的偏误用例(3)就属于这一类型。这种情况下一般使用特殊比较句,如下:

*虽然现在群山由新万金事业渐渐发展,人口也越来越多,但是**比别**的城市还很小。

→**比起**别**的城市来**,群山还很小

上例中,该学生想表达的是一种客观比较,而是因比较基数的不同有语义上的转折,造成对同一事物的评价前后不同,含有较强的主观性。这种表达需要不是“A比B小”这样的简单比较句所能涵盖得了的。

比较常用的情况是,在转折复句中出现的比较,需要用到特殊比较句,句模可以归纳为:虽然(主体)A,但比起(基数)来,(主体)不A如:

(17) 病过去以后,他几乎变成了另外一个人。……**不过,比起一般的车夫来**,他还不能算是很坏。(老舍《骆驼祥子》)

(18) 胡斐道:“我出世三天,父母便长眠于地下,终身不知父母之爱,**但比起你的女儿来**,我还是快活得多。(金庸《飞狐外传》)

(19) 这家旅馆条件不错,有化纤地毯、彩色电视机和卫生间,价钱比私人家庭旅馆贵一些,但**比起内地同等水平的旅馆**便宜得令人咋舌。(王朔《一半是海水一半是火焰》)

有时也会出现在让步复句中,如上文提到的学生的偏误用例(5):

***这个梦比小学生的梦比较的话**,真可笑的

→**比起**小学生的**梦来**,这个梦都太可笑了

在表示主观判断的时候,往往会含有感叹的意味,如下面一例学生的偏误:

(20) ***我的感情比一般人丰富得多也太多了**,爱哭,爱笑,爱撒娇,也爱发脾气。

→**比起**一般人**来**,我的感情也太丰富了,爱哭,爱笑,爱撒娇,也爱发脾气。

“爱哭,爱笑,爱撒娇,也爱发脾气”是对“我的感情太丰富了”的进一步说明,这样的表达令语气更加顺达、流畅。比较而言,典型比较句“我的感情比一般人丰富得多”一句显得更客观,其表达效果是不同的。

在调查问卷的第三部分就着重考察了这一点。55名被调查者中,不会使用特殊比较句的有40人,15人运用了特殊比较句,其中全部正确的有7人。如下表:

表4 当比较结果为主观判断时的使用情况

	总句例	正确用例	正确率
当比较结果为主观判断时	110	22	20%

4. 在特殊比较句中产生偏误的原因

在特殊比较句的使用上,已经达到中高级汉语水平的学习者何以会产生这么高的偏误率,究其原因,大概有以下两个:

4.1 研究和教学引导不足

有前辈把“比起……来”中“比”看作动词,认为这属于“词汇性比较句”³⁾,不是句法层面的“比”。还有观点认为,“比起……来”是一种泛比结构,不算是典型的汉语比较句,无法充当比较句的核心成员⁴⁾。所以在比较句的研究中,学界更多关注的是典型比较句,而关于“比起……来”等特殊比较句型的研究则非常薄弱,少有论述。

《现代汉语虚词例释》一书中有关于“比起……来”的简要描述,认为这个格式表示相比较的两件事物差别很大⁵⁾。但是,根据对语料的观察可以发现,事实并非如此,如:

(21) 他**鲜明地**感觉到自己在他们面前的形象,比起在日本餐厅第一次见面的那天,**增添了应有的尊严**。(海岩《永不瞑目》)

3) 刘丹青,《差比句的调查框架与研究思路》,参见《现代语言学理论与中国少数民族语言研究》,戴天夏、顾阳主编,民族出版社,2003,pp.1-22.

4) 许国萍,《现代汉语差比句研究》,复旦大学博士学位论文,2005,p.36.

5) 北京大学中文系1955、1957级语言班编,《现代汉语虚词例释》,商务印书馆,1982,p.78.

(22) 玲玲家有姐妹四个, 加上父母, 一家六口住这一间房间, 在弄堂里也算是好的人家了, 但比起妹头家, **还是要差那么一点。** (王安忆《妹头》)

例 (21) 中“增添了应有的尊严”和例 (22) 中的“还是要差那么一点”在程度上都降格弱, 并没有表示“差别很大”的意思。

在教学方面, 边成妍等 (2008) 针对中韩两国七套基础汉语教材⁶⁾。中比较句教学点的划分、编排、解释、例句和练习的情况, 进行了详细的描写和分析。其研究表明, 这些常用汉语教材中全都没有出现任何关于特殊比较句的讲解和练习。⁷⁾

4.2 母语的负迁移的影响

在问卷中, 还出现了不少“A比B+程度副词+形容词”的偏误用例, 如:

*她的头**比**她的个子**比较大**。

*妹妹的个子**比**她的朋友**有点儿高**。

*他的辛苦工作**比**工资**少极了**。

*这个城市**比**别的城市**发展得很慢**。

在比较句中用“很”、“非常”、“有点儿”等程度副词, 这在典型比较句中是不被允许的。而这本来就是一种在韩国学生中反复性、顽固性的偏误。如下面的用例:

(23) *喝茶的时候都是韩币6000, **比咖啡有点儿贵**。

(24) *今天的天气**比**昨天**很暖和**。刮少风, 让我觉得春天才到了。

(25) *我自己觉得汉语的作文**比**口语**比较难**。

前人的研究表明, 这很大程度上与韩语母语的负迁移有关。陈珺 (2005) 认为: “韩较又程度副词系统都可分为绝对程度副词、相对程度副词和兼表绝对相对义的程度副词三类。韩语中三类程度副词均可进入韩语比较句 ~보다 中, 而汉语只有相对程度副词能进入“比”字句。”在特殊比较句中, 当表达主观判断时常常会遇到需要使用程度副词的情况, 此时, 如果学生并不了解这类比较句的话, 母语负迁移的作用就更明显了。

母语负迁移的影响同样会表现在语序上, 如:

***比烧酒**, 我更喜欢米酒。(소주보다 나는 막걸리를 더 좋아해요.)

*我**比烧酒**更喜欢米酒。(나는 소주보다 막걸리를 더 좋아해요.)

*我米酒**比烧酒**更喜欢。(나는 막걸리를 소주보다 더 좋아해요.)

6) 这七部教材分别是:

韩国: 1. 《中国语入门》, 许成道, 人与书出版社, 2001.

2. 《万里行中国语》(I), 孟柱乙, 东方媒体出版社, 2001.

3. 《初级中国语》(I)、(II), 朴星柱, 韩国放送通信大学校出版部, 2002.

4. 《一年级中国语》, 高丽大学校文科大学中语中语文学科教室, 高丽大学校出版部, 2004.

中国: 1. 《汉语教材》(修订本) (1-3册), 杨奇洲, 北京语言大学出版社, 2006.

2. 《博雅汉语》(初级起步篇) (I、II), 李曉琪, 北京大学出版社, 2004.

3. 《汉语精读课本》(预科、一年级上、一年级下), 马燕华等, 中国社会科学出版社, 2006.

7) 边成妍等, 中韩两国本科基础汉语教材语法项目编写比较分析, 北京语言大学博士学位论文, 2008.

*我喜欢米酒**比烧酒**。(나는 막걸리를 더 좋아해요 **소주보다**)

学生们的用例在这里表现出语序混乱的局面。如上所示, 在韩语中“比较标记+比较基准”的位置比较灵活, 在一定语境下可以出现在施事主语前、比较主体前、比较主体后、比较结果后等位置。因为教学中的引导不足, 本就造成学生的无所适从, 而此时对母语负迁移的影响更会引起语序的混乱。

5. 结论

我们通过对所搜集到的学生的比较句语料进行逐例观察, 发现在特殊比较句的教学上存在误区, 并对此进行了有针对性的调查问卷, 希望能明确偏误出现的环境和产生的原因。对本文所研究的特殊比较句的使用情况汇总如下:

表5 韩国学生特殊比较句使用情况汇总表

	总句例	正确用例	正确率
当比较项为宾语时	165	8	4.8%
当表示比例关系时	110	12	10.9%
当比较结果为主观判断时	110	22	20%

调查发现, 引起韩国学生偏误主要有两方面的原因: 一是对特殊比较句的教学引导不足; 二是受母语负迁移的影响。就此, 我们认为有以下两点需要引起重视:

(1) 比较句的学习不应止于初级汉语阶段

汉语比较范畴的表达是一个复杂的系统, 在句法结构、语义内涵、语用环境等方面都表现出了多样化的特点。对中高级阶段的汉语学习者和使用者来说, 随着词汇量的增加, 在初级阶段所学到的简单比较句将无法满足更高的交际表达的需要。所以对于比较句的进一步学习是十分必要的, 不仅要经常巩固、加强已经学过的比较句语法点, 还要随着汉语水平切实提高学习更丰富的比较表达法。

(2) 比较句的教学盲点在于特殊比较句

较之平比句, 韩国学生学习汉语比较句的难点在于差比句。而在一般差比句和特殊差比句中, 学习难点又在于特殊差比句。这与整个汉语教学界普遍忽视对特殊差比句的研究和教学有关。特殊比较句有其特有的语法地位, 我们应加强这方面的研究力度, 并尽快将已有研究成果补充进教材。

《参考文献》

范曉, 漢語的句子類型, 書海出版社, 1998.

趙金銘, 從類型學視野看漢語差比句偏誤, 《世界漢語教學》, 2006年04期.

陳珺, 周小兵, 比較句語法項目的選取和排序, 《語言教學與研究》, 2005年第2期.

胡斌彬, “比”字句典型式和變體式的功能差別, 《華僑大學學報》(哲學社會科學版), 2009年第3期.

王茂林, 留學生“比”字句習得的考察, 《暨南大學華文學院學報》, 2005年 第3期.

劉紅娟, 對外國留學生學習使用漢語比較句情況的調查和分析, 《現代語文》, 2009第 11期.

邊成妍[韓], 韓中兩國本科基礎漢語教材語法項目編寫比較分析, 北京語言大學博士學位論文, 2008.

許國萍, 現代漢語差比範疇研究, 復旦大學博士學位論文, 2005.

季艷, 特殊“比”字句的教學與研究, 蘇州大學碩士學位論文, 2006.

徐菁玉, 韓國學生比字句偏誤分析, 北京師範大學碩士學位論文, 2009.

黃雪, 韓國留學生“比”字句習得研究, 東北師範大學碩士學位論文, 2009.

《국문제요》

본 논문은 중·고급수준에 해당하는 중국어 구사능력을 가진 한국학생들의 비교문과 관련된 언어자료에 기초해 상세한 분석을 하였다. 이를 통해 한국학생들이 특수 비교문을 사용할 때 잘못 사용하는 사례가 상당히 높은 점을 발견하여 그 상황과 발생 규칙을 찾는데 심층 연구를 시도하였으며, 이후의 교수 과정 중 이와 유사하게 잘못 사용하는 사례를 효과적으로 경감시키는 방안을 제시하였다

关键词: 중·고급, 한국학생, 특수 비교문

이 논문은 2010년 5월 10일에 접수되어 2010년 6월 17일에 심사가 완료되고 2010년 6월 21일 편집회의에서 게재가 확정되었음.

附象: 关于特殊比较句的调查问卷

***** 请用 比较句 完成句子 *****

姓名: _____ 年级: _____ 在中国住过: _____月 HSK: _____级

如: 我22岁, 弟弟18岁. 你们俩谁大?

→ 我比弟弟大. _____ (我, 弟弟)

第一部分:

- 爸爸喜欢소주, 你也喜欢, 你们俩谁更喜欢소주?
→ _____ (爸爸, 我)
- 막걸리와 소주, 你喜欢哪个?
→ _____ (米酒, 烧酒)
- 去釜山旅游的话, 你愿意坐火车还是坐飞机?
→ _____ (坐飞机, 坐火车)
- 你买东西常去大型超市还是小市场?
→ _____ (大型超市, 小市场)

第二部分:

- 그녀의 키에 비해서 머리가 큼니다.
→ _____ (个子, 头)
- 他天天加班到晚上12点, 可是每个月只有100万韩币。
→ _____ (辛苦工作, 工资)

第三部分:

- 여동생의 키는 친구에 비하면 큰편입니다.
→ _____ (妹妹, 她的朋友)
- 이도시가 최근 몇년간 경제발전이 매우 빠르지만 서울에 비하면 아직 작습니다.
→ 虽然这个城市最近几年经济发展得很快,

(这个城市, 首尔)